



## Inhaltsverzeichnis

Gebete vor den Heiligen Türen	3
Absolutionsgebet	4
Krankensalbung	5
Молитви перед Святими Дверми	6
Prayers before the Holy Doors	8
Prayer of Absolution	9
Anointing of the Sick	10
Haussegen zu Jordan	11
Благословення домів на Йордан	13
Beisetzung	15
Панахида	20
Чин Малого Єлеосвячення	25
Молитва Розрішення	32

## Gebete vor den Heiligen Türen

*Der gewöhnliche Anfang. Nach dem Vater Unser die folgenden Troparien:*

Erbarme Dich unser, Herr, erbarme Dich unser. Zu keiner anderen Antwort fähig bringen wir Dir, unserem Gebieter, nur diese Bitte dar: erbarme Dich unser.

Ehre sei dem Vater...

Erbarme Dich unser, Herr. Auf Dich setzen wir unsere ganze Hoffnung. Zürne nicht bis zum äußersten; denk nicht an unsere Verfehlungen, sondern Blick in Deiner Barmherzigkeit auch jetzt auf uns herab und befreie uns von unseren Feinden. Denn Du bist unser Gott, und wir sind Dein Volk. Wir alle sind das Werk Deiner Hände, und Deinen Namen rufen wir an.

Jetzt und allezeit...

Öffne uns die Pforte der Barmherzigkeit, hochgepriesene Gottesgebälerin, auf daß wir, die wir auf dich hoffen, nicht zuschanden werden, sondern durch dich von aller Gefahr befreit werden: Du bist ja das Heil des Christenvolkes.

Vor Deinem allreinen Bilde verneigen wir uns, Gütiger, und flehen um Vergebung unserer Sünden, Christus unser Gott. Denn freiwillig wolltest Du im Fleisch das Kreuz besteigen, um Dein Geschöpf aus des Feindes Knechtschaft zu befreien. Deshalb rufen wir dankbar zu Dir: Mit Freude, Heiland, hast Du das All erfüllt, der Du kamst zu retten die Welt.

Quelle der Barmherzigkeit, Gottesgebälerin, mach uns deines Mitleids würdig. Schau herab auf dein sündiges Volk und erzeuge uns wie immer deine Macht. Wir

hoffen auf dich und rufen dir zu "Sei begrüßt" wie einst Gabriel, der Fürst der himmlischen Scharen.

Herr, von der Höhe Deiner Wohnung streck Deine Hand mir entgegen und stärke mich für den bevorstehenden Dienst, auf daß ich ungestraft vor Deinem schrecklichen Thron stehe und das unblutige Opfer vollziehe. Denn Dein ist die Kraft und die Herrlichkeit von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Ich darf betreten Dein Haus, darf mich niederwerfen vor Deiner heiligen Halle aus Ehrfurcht vor Dir. In Deiner Gerechtigkeit führe mich, Herr, meinen Bedrängern zum Trotz, ebne meinen Wandel vor Dir. Fürwahr, in ihrem Munde ist nichts Beständiges, ihr inneres frevelnder Sinn. Ihre Kehle ein geöffnetes Grab, ihre Zunge spricht schmeichelnd. Bringe die Schuld über sie, o Gott, daß sie über die eigenen Ränke stürzen; verstoße sie wegen ihrer Frevel zahlreicher Menge, denn sie boten Dir Trotz. Fröhlich seien alle, die auf Dich vertrauen, sie werden jubeln fortwährend. Du wirst unter ihnen wohnen, über Dich werden frohlocken, die Deinen Namen lieben. Denn Du segnest ja den Frommen, Du beschirmt ihn mit Huld.

### **Absolutiongebet**

Es vergebe unser Herr und Gott, Jesus Christus, mit der Gnade und Güte Seiner Menschenliebe, dir, mein Kind **NN**, alle deine Sünden. Und ich, ein unwürdiger Priester, durch Seine mir gegebene Vollmacht, vergebe Dir und spreche Dich loß von all Deinen Sünden, im Namen des Vaters, und des Sohnes, und des Heiligen Geistes. Amen.

## Die Krankensalbung

### *Kurzform in der Not*

**P:** Gepriesen sei unser Gott, jetzt und allezeit, und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**V:** Amen.

**P:** Lasset uns beten zum Herrn.

**V:** Herr, erbarme Dich.

**P:** Herr, der Du heilst die Schwächen unserer Seelen und Körper, HEILIGE + DIESES ÖL, damit jene, Gebieter, welche damit gesalbt werden, geheilt und von jeglichem Leiden, Verunreinigung des Fleisches und des Geistes, und von jeglichem Bösen geschützt werden mögen, und damit Dein Name in ihm (*oder:* ihr) verherrlicht werde, des Vaters, und des Sohnes, und des Heiligen Geistes, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

**P:** O Heiliger Vater, Arzt der Seelen und der Körper, der Du Deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, Jesus Christus, gesandt hast um jegliche Krankheit zu heilen und vor dem Tod zu retten, HEILE + DEINEN DIENER (*oder:* DEINE DIENERIN) *NN*, DURCH DIESE SALBUNG, von der physischen und geistigen Krankheit, von welcher er (*oder:* sie) befallen ist und stelle seine (*oder:* ihre) Gesundheit wieder her durch die Gnade Deines Christus, die Fürsprache der allheiligen Gottesgebälerin und immerwährenden Jungfrau Maria, und all Deiner Heiligen. denn du bist die Quelle der Heilung, o unser Gott, und Dir senden wir Lobpreis empor, zusammen mit Deinem eingeborenen Sohn und Deinem wesensgleichen Geist, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Ehre sei Dir, Christus, Gott, unsere Hoffnung, Ehre sei Dir.

**V:** Ehre sei dem Vater...jetzt und allezeit... Herr, erbarme Dich (*3x*), gib den Segen.

**P:** Christus, unser wahrer Gott, erbarme sich unser und rette uns auf die Fürbitte seiner allheiligen und allreinen Mutter, durch die Kraft des kostbaren und lebensspendenden Kreuzes, des heiligen und geehrten und hochwürdigen Apostels Jakob, des ersten Bischofs von Jerusalem und Bruder des Herrn, denn Er ist gütig und menschenliebend.

**V:** Amen.

## Молитви перед Святими Дверми

*Начало обичні. Після „Отче Наш“, оці тропарі:*

Помилуй нас Господи, помилуй нас; бо ніякого одвіту не знаючи, оцю Тобі молитву, як Владиці, ми грішні приносимо: помилуй нас.

Слава:

Господи, помилуй нас, бо на Тебе ми уповали, не прогнівайся дуже на нас, ні не помяни беззаконь наших: але зглянься і нині, як милосердний, і ізбави нас від ворогів наших. Бо Ти еси Бог наш, а ми люди Твої, всі діла рук твоїх, і ім'я Твоє призиваємо.

І нині:

Милосердя двері відкрий нам, благословенна Богородице, щоб надіючися на Тебе, ми не погинули, але щоб ізбавились тобою від бід: ти бо еси спасення роду християнського.

Причистому образу Твоєму поклоняємося, благий, просячи прощення прогрішень наших, Христе Боже, бо волею благоволив еси плоттю зійти на хрест, щоб ізбавити тих, що їх створив еси, від неволі ворожої. Тому благодарственно кличемо Тобі: Ти радістю сповнив усе, Спасе наш, прийшовши спасти світ.

Милосердя еси джерело, милости сподоби нас, Богородице, зглянься на людей, що згрішили, яви, як завжди, силу твою; бо на тебе уповаючи, радуйся, кличемо тобі, як колись Гавриїл, безплотних архистратих.

Господи, пошли руку Твою з висоти святого жилища Твого і укріпи мене на предляжачу службу Твою, щоб я неосудно став перед страшним престолом Твоїм і безкровне священодійство совершив. Бо Твоя єсть сила на віки віків. Амінь.

Увійду в дім Твій, поклонюся до храму святого Твого в страсі Твоїм. Господи, настав мене правдою Твою, ворогів моїх ради избрав перед Тобою путь мою. Бо немає в устах їх істини, серце їх суетне, гріб відкритий гортань їх, язиками своїми лукавили. Суди їм, Боже, щоб відпали від замислів своїх: по множеству нечестя їх відкинь їх, бо преогірчили Тебе, Господи. І нехай возвеселяться всі, що уповають на Тебе, вовік возрадуються, і вселишся в них: і похваляться Тобою ті, що люблять імя Твоє. Бо Ти благословиш праведника, Господи; як оружжям благовоління вінчав Ти нас.

## **Prayers before the Holy Doors**

*The usual beginning. After the Lord's Prayer, the following Tropars:*

Have mercy on us, O Lord, have mercy on us. at a loss for any defense, we sinners offer this prayer to You, the Master: have mercy on us.

Glory be to the Father...

Lord, have mercy on us, for we have put our trust in You: Rise not in anger against us, remember not our transgressions, but in the depth of your mercy look upon us even now and save us from our enemies: for You are our God, and we are Your people, we are the work of Your hands and we constantly call upon Your name.

Now and always...

Blessed Mother of God, open the portal of your deep mercy to us who put our trust in you, so that we may not be brought to confusion, but through you may be delivered from adversity, for you are the salvation of the Christian fold.

Before your most pure image we bow in worship, O Good One, begging forgiveness of our stumblings, Christ God: because You chose of Your own free will to ascend upon the cross in the flesh in order to deliver from the enemies yoke those You had created. for this reason we cry out to You in thanksgiving: "You, our Saviour, have filled all things with joy when You came to save the world.

Mother of God, since you became a fountain of mercy, count us worthy of your compassion; look upon a people that has sinned, show forth your power as you always do. Because we have put our trust in you, we hail you as once

did Gabriel, the captain of the angels.

Lord, stretch forth Your hand from your dwelling place on high, and strengthen me for Your ministry now forthcoming, so that I may stand without condemnation before your awesome judgement seat and complete the unbloody sacrifice. For Yours is the power and the glory unto the ages of ages. Amen.

I shall enter into Your dwelling place; before Your holy temple I shall bow in fear of You. O Lord, be my guide in your justice because of those who oppress me: make my way level before Your sight. Indeed, in their mouth there is no truth; in their heart there is nothing but decay. Their throat is but a gaping tomb, while their tongue is honeyed. Be You their Judge, O God: may they founder in their evil plots. Cast them out, for their crimes are countless, and they have risen against You, Lord. But as for those who put their trust in You, they shall rejoice and feast forevermore: You will dwell among them, and all who love Your name shall rejoice, for You, Lord, do bless the just and do cover him as with a shield of grace.

### **Prayer of Absolution**

May Jesus Christ, our Lord and God, with the grace and mercies of his benevolence, forgive you all your sins, my child *NN*. And I, an unworthy priest, by his authority given to me, forgive you and absolve you from all your sins in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

## The Anointing of the Sick

*In cases of extreme need.*

*The usual beginning. After the Lord's Prayer, the following:*

**P:** Let us pray to the Lord.

**C:** Lord, have mercy.

**P:** O Lord, You who heal the frailties of our souls and bodies, SANCTIFY + THIS OIL so that those who are anointed by it, O master, may be healed and protected from all suffering, defilement of flesh and spirit, and evil, and that in him (her) Your name may be glorified, Father, Son and Holy Spirit, now and always, and unto the ages of ages.

**C:** Amen.

**P:** O holy Father, physician of souls and bodies, Who sent Your onlybegotten Son, our Lord Jesus Christ, to heal every infirmity and to save from death, HEAL + YOUR SERVANT, *NN*, BY THIS ANOINTING, from the physical and spiritual illness that afflicts him (*or:* her) and restore him (*or:* her) to health by the grace of Your Christ through the intercession of our most holy Lady, the Mother of God and Evervirgin Mary, and all Your saints. For You are the source of healing, O our God, and to You we render glory, together with Your onlybegotten Son and Your consubstantial Spirit, now and always, and unto the ages of ages. Amen.

Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

**C:** Glory be to the Father... now and always... Lord, have mercy (*3x*). Give the blessing.

**P:** Christ our true God, through the intercession of His

most pure Mother, the power of the precious and lifegiving Cross, the glorious allblessed apostle, James, the brother of God, first bishop of Jerusalem, and all the saints, will have mercy on us and save us, for he is good and loves mankind.

**C:** Amen.

## **Jährlicher Haussegen**

*(beim Fest der Theophanie)*

**P:** Gepriesen sei unser Gott allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**A:** Amen.

**P:** Ehre sei Dir, unser Gott, Ehre sei Dir.

**A:** Himmlischer König, Tröster, Geist der Wahrheit, der Du überall bist und alles erfüllst, Schatzkammer aller guten Gaben und Spender des Lebens. Komm und nimm Wohnung in uns, reinige uns von jeglichem Makel und rette, o Guter unsere Seelen.

Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser. *(dreimal)*

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Allheilige Dreifaltigkeit, erbarme Dich unser, Herr, mach uns rein von unseren Sünden. Gebieter, vergib unsere Verfehlungen, Heiliger, blick auf uns hernieder und heile unsere Schwächen um Deines Namens Willen.

Herr, erbarme Dich. *(dreimal)*

Ehre sei dem Vater...jetzt und immerdar...

Vater unser...

**P:** Denn Dein ist das Reich, die Macht und die

Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**A:** Amen.

Bei Deiner Taufe im Jordan, o Herr, wurde die anbetungswürdige Dreifaltigkeit geoffenbart. Denn des Vaters Stimme zeugte für Dich, da sie Dich nannte den geliebten Sohn, und der Geist in der Gestalt einer Taube bekräftigte die Gewißheit des Wortes. Christus, Gott, der erschien und die Welt erleuchtet, Ehre sei Dir!

Gott, Herr, Allmächtiger Herrscher, wie Du uns das heilige Wasser des Jordan in Deiner Güte gabst zum Segen und zum Heil, so bitte ich Dich und flehe Dich an: Segne Deine Diener in diesem Haus und alle die hier eingehen mögen. Bewahre sie vor allem Übel und Unglück und vor allen Täuschungen des Widersachers. Laß Deine Heiligen Engel in diesem Haus Einzug halten und segne in Deiner Allmacht diesen Ort und schenke uns allen, die wir zu Dir beten, Deinen Frieden. Denn Du bist heilig, unser Gott, und Dir gebührt alle Ehre und Anbetung, dem Vater, und dem Sohn, und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

*in allen Zimmern:*

Dieses Haus und alle die es Bewohnen seien gesegnet durch die Besprengung mit diesem Heiligen Wasser, im Namen des Vaters, und des Sohnes, und des Hl. Geistes. Amen.

## Благословення домів на Йордан

**С:** Благословен + Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки віків.

**Л:** Амінь.

Слава + Тобі, Боже наш, слава Тобі.

Царю небесний, утішителю, Душе істини,\* що всюди єси і все наповняєш,\* скарбе дібр і життя подателю,\* прийди і вселися в нас,\* і очисти нас від усякої скверні,\* і спаси, благий, душі наші.

Святий + Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас (3х).

Слава + Отцю, і Сину, і Святому Духові,\* і нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас;\* Господи, очисти гріхи наші,\* Владико, прости беззаконня наші,\* Святий, посіти і зціли немочі наші\* імені Твого ради.

Господи, помилуй. (3х).

Слава + Отцю, і Сину, і Святому Духові,\* і нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Отче наш,\* Ти, що єси на небесах,\* нехай святится ім'я Твоє,\* нехай прийде царство Твоє,\* нехай буде воля Твоя,\* як на небі, так і на землі.\* Хліб наш насущний дай нам днесь;\* і прости нам довги наші,\* як і ми прощаємо довжникам нашим;\* і не введи нас у спокусу,\* але ізбави нас від лукавого.

**С:** Бо Твоє єсть царство, і сила, і слава, + Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки віків.

Л: Амінь.

С: Господи, Ісуси Христе, Боже наш, Ти зволив був, увійшовши до дому митаря Закхея, стати спасінням йому і всьому домові його. Тож сам і нині збережи від усякого зла здоровими тих, хто тут живуть, і хто через нас недостойних, молитви і благання приносить Тобі. Поблагослови їх і дім цей, і бережи їх життя завжди спокійним, і постійно подавай їм подостатку усяке добро Своїм благословенням. Бо Ти благословляєш і освячуєш все, і Тобі подобає всяка слава, честь і поклоніння з безначальним Твоїм Отцем, і Пресвятим, і Благим, і Животворящим Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки віків.

Л: Амінь.

*І священник кропить дому і всі кімнати, кажучи:*

С: Благословляється і освячується дому (*або:* кімнату) оцю окропленням цієї священної води, в імя Отця, і Сина, і Святого Духа. Амінь.

Л: Коли в Йордані христився Ти, Господи,\*  
Троїчне явилось поклоніння.\* Голос Отця свідчив про Тебе,\*  
називаючи Тебе улюбленим Сином,\*  
Дух же у вигляді голуба потверджував ці слова.\*  
Господи, що явився і світ просвітив,\* слава Тобі!

## Beisetzung

**P:** Gepriesen sei unser + Gott allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**V:** Amen.

Ehre sei + Dir, unser Gott, Ehre sei Dir.

Heiliger + Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser. (*dreimal*)

Ehre sei dem + Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste,\* jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Allheilige Dreifaltigkeit, erbarme Dich unser,\* Herr, mach uns rein von unseren Sünden.\* Gebieter, vergib unsere Verfehlungen,\* Heiliger, blick auf uns hernieder und heile unsere Schwächen\* um Deines Namens Willen.

Herr, erbarme Dich. (*dreimal*)

Ehre sei dem + Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste,\* jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Vater unser im Himmel,\* geheiligt werde Dein Name.\* Dein Reich komme.\* Dein Wille geschehe,\* wie im Himmel, so auch auf Erden.\* Unser tägliches Brot gib uns heute.\* Und vergib uns unsere Schuld,\* wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.\* und führe uns nicht in Versuchung,\* sondern erlöse uns von dem Bösen.

**P:** Denn Dein ist das Reich, die Macht und die Herrlichkeit, des Vaters + und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**V:** Amen.

*Troparien, Ton 4:*

Mit den Seelen der entschlafenen Gerechten,\* o Retter, gewähre Ruhe der Seele Deines Dieners (*oder* Deiner

Dienerin, *oder* Deiner Diener),\* und schenke ihm (*oder* ihr, *oder* ihnen), das selige Leben\* in Dir, o Menschenliebender.

An Deinem Ort des Friedens, o Herr,\* wo alle Deine Heiligen ruhen,\* gewähre auch Ruhe der Seele Deines Dieners (*oder* Deiner Dienerin, *oder* Deiner Diener),\* denn Du allein bist der, der die Menschen liebt.

Ehre sei dem + Vater und dem Sohne\* und dem Heiligen Geiste:

Du bist der Gott, der in das Totenreich hinabgestiegen ist\* und die Gefangenen von ihren Ketten befreit hast.\* Gewähre daher der Seele Deines Dieners (*oder* Deiner Dienerin, *oder* Deiner Diener) Ruhe.

Jetzt und allezeit\* und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Du einzig reine und makellose Jungfrau,\* die Du Gott, das Wort, als Jungrau geboren hast,\* bete, daß seine (*oder* ihre) Seele (*oder* Seelen) gerettet wird (*oder* werden).

*Litanei für die Verstorbenen:*

**D:** Erbarme Dich unser, o Gott, nach Deiner großen Barmherzigkeit. Wir bitten Dich, erhöre uns und erbarme Dich.

**V:** Herr, erbarme Dich. (*Dreimal*)

**D:** Wir bitten Dich auch für die Seelenruhe des entschlafenen Dieners Gottes (*oder* der entschlafenen Dienerin Gottes) *NN*, daß ihm seine (*oder* ihr ihre) freiwilligen und unfreiwilligen Sünden vergeben werden.

**V:** Herr, erbarme Dich. (*Dreimal*)

**D:** Auf das Gott seine (*oder* ihre) Seele an den Ort bringe, wo sich die Gerechten der Ruhe erfreuen.

**V:** Herr, erbarme Dich. (*Dreimal*)

**D:** Das göttliche Erbarmen, das Reich des Himmels und die Verzeihung seiner (*oder* ihrer) Sünden laßt uns von Christus, dem unsterblichen König, unserem Gott für ihn (*oder* sie) erbitten.

**V:** Gewähr' es, o Herr.

*Der Priester betet leise:*

Gott der Geister und allen Fleisches, Du hast den Tod überwunden, den Teufel zunichte gemacht und der Welt das Leben gegeben. Herr, schenke Ruhe der Seele Deines entschlafenen Dieners (*oder* Deiner entschlafenen Dienerin) **NN** am Ort des Lichtes, der Wonne und der Ruhe, wo weder Schmerz noch Trauer noch Klage sind. Verzeihe ihm (*oder* ihr) alle Sünden in Worten, Werken, Gedanken, als der Gütige und menschenliebende Gott. Es gibt ja keinen lebendigen Menschen, der nicht sündigt, Du allein bist ohne Sünde. Deine Gerechtigkeit ist Gerechtigkeit auf ewig, und Dein Wort ist Wahrheit.

*Mit erhobener Stimme:*

Denn Du bist die Auferstehung, das Leben und die Ruhe Deines entschlafenen Dieners (*oder* Deiner entschlafenen Dienerin) **NN**, Christus, unser Gott, und Dir senden wir Lobpreis empor, zusammen mit Deinem ewigen + Vater und Deinem allheiligen, gütigen und lebenspendenden Geist, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**V:** Amen.

*Und der Leib wird ins Grab gelegt. Der Bischof oder der Priester nimmt mit dem Spaten Erde, schüttet es in Kreuzesform ins Grab und spricht:*

Die Welt und das ganze All, und alles, was darin lebt, gehört dem Herrn.

*Sodann leert er die Asche aus dem Weihrauchfaß ins Grab und spricht:*

Kind, Du bist Erde, Staub und Asche. Deswegen kehrst Du zur Erde zurück gemäß dem Gesetz Gottes.

*Der Priester nimmt das Kreuz und macht ein Kreuzzeichen am Fußende, am Kopfende, und an den Seiten des Grabes, indem er jedesmal spricht:*

Dieses Grab ist versiegelt bis zum zweiten Kommen unseres Herrn Jesus Christus, im Namen des + Vaters, des Sohnes, und des Heiligen Geistes. Amen.

*Entlassung:*

**D:** Weisheit.

**V:** Geehrter als die Cherubim\* und unvergleichlich herrlicher als die Seraphim,\* unversehrt hast du das göttliche Wort geboren.\* du wahrhaft Gottesgebälerin, sei hochgepriesen.

**P:** Ehre sei + Dir, Christus, Gott, unsere Hoffnung, Ehre sei Dir.

**V:** Ehre sei dem + Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. Herr, erbarme Dich (3x). Gib den Segen.

**P:** Christus, unser wahrer Gott, welcher alle Macht hat über die Lebenden und die Toten, durch die Fürsprache Seiner allreinen Mutter, der heiligen, glorreichen und allverehrten Apostel, unserer gotttragenden Väter und aller Heiligen, schenke der Seele Seines Dieners (*oder* Seiner Dienerin, *oder* Seiner Diener) **NN**, welcher (*oder* welche) von uns gegangen ist (*oder* sind) Wohnung bei Seinen Gerechten, Friede im Schoße Abrahams, zähle ihn (*oder* sie) zu Seinen Gerechten, und erbarme Sich und errette uns, denn Er ist gütig und liebt die Menschen.

**V:** Amen.

**P:** Gewähre, o Herr, Deinem Diener (*oder* Deiner Dienerin, *oder* Deiner Diener) *NN*, selige Ruhe und ewigen Frieden, und gedenke seiner (*oder* ihrer) auf ewig.

**V:** Ewiges Angedenken, ewiges Angedenken, ewiges Angedenken. Gewähre ihm (*oder* ihr, *oder* ihnen) ruhe unter den Heiligen, o Christus, und ewiges Angedenken.

## Панахида

**С:** Благословен + Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки віків.

**Л:** Амінь.

Слава + Тобі, Боже наш, слава Тобі.

Святий + Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас (3х).

Слава + Отцю, і Сину, і Святому Духові,\* і нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас;\* Господи, очисти гріхи наші;\* Владико, прости беззаконня наші;\* Святий, посіти і зціли немочі наші\* імені Твого ради.

Господи, помилуй. (3х).

Слава + Отцю, і Сину, і Святому Духові,\* і нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Отче наш,\* Ти, що еси на небесах,\* нехай святитися ім'я Твоє,\* нехай прийде царство Твоє,\* нехай буде воля Твоя,\* як на небі, так і на землі.\* Хліб наш насущний дай нам днесь;\* і прости нам довги наші,\* як і ми прощаємо довжникам нашим,\* і не введи нас у спокусу,\* але ізбави нас від лукавого.

**С:** Бо Твоє єсть царство, і сила, і слава, + Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки віків.

**Л:** Амінь.

*Тропарі, глас 4:*

З духами праведних померлих\* душу раба Твого (або раби

Твоєї, *або* рабів Твоїх), Спасе, упокой\* і збережи її (*або* їх) у блаженній житні\* у Тебе, Чоловіколюбце.

У Твоїм місці спочинку, Господи,\* де всі святі Твої спочивають,\* упокой і душу раба Твого (*або* раби Твоєї, *або* душі рабів Твоїх),\* бо Ти єдиний Чоловіколюбце.

Слава + Отцю, і Сину, і Святому Духові:

Ти єси Бог, що до аду зійшов\* і з уз розрішив закованих,\* сам і душу раба Твого (*або* раби Твоєї, *або* душі рабів Твоїх) упокой.

І нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь:

Єдина чиста і непорочна Діво,\* що Бога без сімени породила,\* моли, щоб спаслася душа його (*або* її, *або* душі їх).

*Ектенія за померлих:*

Д: Помилуй нас, Боже, по великій милості Твоїй, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

Л: Господи, помилуй. *Тричі.*

Д: Ще молимося за упокій душі усопшого раба божого (*або* усопшої раби божої, *або* душ усопших рабів божих) *ім'ярек*, і щоб проститися йому (*або* їй, *або* їм) всякому прогрішенню, вольному і невольному.

Л: Господи, помилуй. *Тричі.*

Д: Щоб Господь Бог оселив душу його (*або* її, *або* душі їх), де праведні спочивають.

Л: Господи, помилуй. *Тричі.*

Д: Милости божої, царства небесного і

відпущення гріхів його (*або* її, *або* їх), у Христа, безсмертного царя і Бога нашого, просім.

Л: Подай, Господи.

Д: Господу помолімся.

Л: Господи, помилуй.

*Іерей:*

Боже духів і всякої плоті, Ти смерть подолав і диявола знищив, і життя світові Твоєму дарував: Сам, Господи, упокій душу усопшого раба Твого (*або* усопшої раби Твоєї, *або* душі усопших рабів Твоїх) *ім'ярек*, на місці спокійнім, звідки втекла болізь, печаль і зідхання; всяке прогрішення, вчинене ним (*або* нею, *або* ними) словом, або ділом, або помислом, як благий і чоловіколюбець Бог, прости, бо немає чоловіка, що жив би, а не згрішив; Ти бо один без гріха, правда Твоя правда во віки, і слово Твоє істина.

*Виголос:*

Бо Ти є воскресення і життя і упокой усопшого раба Твого (*або* усопшої раби Твоєї, *або* усопших рабів Твоїх) *ім'ярек*, Христе Боже наш, і Тобі славу возсилаємо з безачальним + Твоїм Отцем, і пресвятим і благим і животворящим Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки віків.

Л: Амінь.

*І вкладають тіло до гробу. Архиерей або іерей, взявши лопатою землю, кидає хрестовидно над тілом і каже:*

Господня земля і повнота її, вселенна, і всі, що живуть на ній.

*Потім бере кадильницю і сипле попіл на труну та каже:*

Земля, порох і попіл є ти, Дитино, тому за божим велінням знову повертаєшся в землю.

*Священик, взявши хрест, робить знак святого хреста в голові, ногах і по боках могили, кажучи:*

Запечатується гріб цей до другого приходу Господа нашого Ісуса Христа в ім'я + Отця і Сина і Святого Духа. Амінь.

*Відпуст:*

Д: Премудрість.

Л: Чеснішу від херувімів\* і незрівняно славнішу від серафимів,\* що без зотління Бога Слово породила,\* сушу Богородицю, тебе величаємо.

С: Слава + Тобі, Христе Боже, уповання наше, слава Тобі.

Л: Слава + Отцю, і Сину, і Святому Духові,\* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Господи, помилуй (3х). Благослови.

С: Христос, істиний Бог наш, що живими і мертвими володіє, молитвами пречистої своєї Матері, святих славних і всехвалних апостолів, преподобних і богоносних отців наших, і всіх святих, душу (або душі) раба свого, що переставився від нас (або раби своєї, що переставилася від нас, або рабів своїх, що переставилися від нас) *ім'ярек*, в оселях праведних оселить, на лоні Авраама упокоїть і до праведних причислить, і нас помилує і спасе, як благий і чоловіколюбець.

Л: Амінь.

С: У блаженнім успенні вічний упокій подай, Господи, приснопам'ятному рабові Твоєму, (*або* приснопам'ятній рабі Твоїй, *або* приснопам'ятним рабам Твоїм) *ім'ярек*, і сотвори йому (*або* їй, *або* їм) вічну пам'ять.

Л: Вічная пам'ять. *Тричі.*

## Чин Малого Єлеосвячення

**С:** Благословен Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки віків.

**Л:** Амінь.

Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

Царю небесний, утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, скарбе дібр і життя подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверні, і спаси, благий, душі наші.

Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас (3х).

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, посіти і зціли немочі наші імені Твого ради.

Господи, помилуй. (3х).

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Отче наш,\* Ти, що єси на небесах,\* нехай святитися ім'я Твоє,\* нехай прийде царство Твоє,\* нехай буде воля Твоя,\* як на небі, так і на землі.\* Хліб наш насущний дай нам днесь;\* і прости нам довги наші,\* як і ми прощаємо довжникам нашим,\* і не введи нас у спокусу,\* але ізбави нас від лукавого.

**С:** Бо Твоє єсть царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки віків.

**Л:** Амінь.

С: В мирі Господеві помолімся.

Л: Господи, помилуй.

С: За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

Л: Господи, помилуй.

*Якщо єлей ще не є освячений:*

С: Щоб благословенний був єлей цей силою, діянням і нашестям Святого Духа, Господеві помолімся.

Л: Господи, помилуй.

С: За раба божого (*або* за рабу божу) *імярек*, і за посіщення його (*або* її) в Бозі, і щоб зійшла на нього (*або* неї) благодать Святого Духа, Господеві помолімся.

Л: Господи, помилуй.

С: Щоб ізбавитися йому (*або* їй) і нам від усякої скорби, гніву і нужди, Господеві помолімся.

Л: Господи, помилуй.

С: Заступи, Спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

Л: Господи, помилуй.

С: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицу і приснодіву Марію, з усіма святими пом'януши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

Л: Тобі, Господи.

*Іерей говорить молитву на освячення єлею, якщо ще не є освячений:*

С: Господеві помолімся.

Л: Господи, помилуй.

**С:** Господи, Ти милістю і щедротами Твоїми зціляєш рани душ і тілес наших; сам, Владико, освяти елей цей, щоб він був для тих, що помазуються ним, на зцілення і на припинення усякого терпіння, скверні плоті і духа, і всякого зла, щоб і в цьому прославилося Твоє пресвяте ім'я, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки віків.

**Л:** Амінь.

**С:** Будьмо уважні. Мир всім. Премудрість, будьмо уважні.

*Прокімен, глас 1:*

**Л:** Будь, Господи, милість Твоя на нас, бо уповали ми на Тебе.

*Стих:* Радуйтеся, праведні, в Господи, правим подобає похвала.

**С:** Премудрість.

**Ч:** Соборного послання Якового читання.

**С:** Будьмо уважні.

*Апостол зач. 57 (V, 1016).*

Браття, прийміть за взір злостраждання і довготерпіння пророків, що говорили іменем Господнім. Ось блаженними величаємо терплячих. Про терпіння Йова ви чули і кончину Господню ви бачили, бо Господь милостивий щедрий. А перш за все, браття мої, не кленіться ні небом, ні землею, ні іншою якою клятвою. Нехай вам буде: так - так, ні - ні, щоб не попали в лицемірство. Злостраждає хто у вас, нехай молитву діє, радісно кому на душі, нехай співає. Як хто нездужає, нехай прикличе пресвіте рів церковних, і нехай молитву діють над ним, помазавши його елеєм в

ім'я Господнє. І молитва віри спасе недужого, воздвигне його Господь. І якщо гріхи він вчинив, відпустяться йому. Визнавайте, отже, один одному прогрішення ваші, і моліться один за одного, щоб видужали, бо багато може співдіюча молитва праведного.

С: Мир Тобі. Премудрість, будьмо уважні.

Л: Аلیلія, аلیلія, аلیلія.

*Стих:* Про милість і суд співатиму Тобі, Господи.

С: Премудрість, прости, вислухаймо святого євангелія. Мир всім.

Л: І духові твоєму.

С: Від Луки святого євангелія читання.

Л: Слава Тобі, Господи, Слава Тобі.

С: Будьмо уважні.

*І читає ієрей євангеліє, зач 53 (X, 25-37).*

В той час, один законник приступив до Ісуса, спокушуючи його і кажучи: Учителю, що мені чинити, щоб унаслідувати життя вічне? А він сказав до нього: В законі що є написано? Як читаєш? Він же, відповівше, сказав: Возлюбиш Господа Бога твого всім серцем твоїм, і всією душею твоєю, і всією силою твоєю, і всіма мислями твоїми; і ближнього свого, як самого себе. Сказав же йому: Право ти відповів, роби це, і будеш жити. А він, хотівши сам оправдатися, сказав до Ісуса: І хто є ближній мій? А Ісус, відповідаючи, сказав: Один чоловік сховався з Єрусалиму до Єрихону і попав між розбійників, що, обдерши його і завдавши ран, відійшли, оставивши ледве живого. А випадком сховався

тією дорогою один священник і, видівши його, пройшов мимо. Так само і левіт, будши на тім місці, прийшов, видів і пройшов мимо. Самарянин же якийсь, ідучи, прийшов над нього і, побачивше, змилосердився. І приступивши, обв'язав його рани, зливаючи оливу і вино, і, посадивши його на свою скотину, привів його до гостинниці і доглядав його. А назавтра, виїжджаючи, вийняв два срібняки і дав гостинникові та сказав йому: Доглядай його, і, якщо ти більше видаси, я віддам тобі, коли вернуся. Хто, отже, з цих трьох гадаєш є ближній тому, що попав між розбійників? А він сказав: Той, хто вчинив над ним милосердя. Ісус же сказав йому: Іди і ти твори так само.

Л: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

С: Помилуй нас, Боже, по великій милості Твоїй, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

Л: Господи, помилуй. *тричі.*

С: Ще молимося про милість, життя, мир, здоров'я, спасіння, посіщення і відпущення гріхів раба божого (*або* раба божої) *імярек*, промовмо всі.

Л: Господи, помилуй. *тричі.*

С: Щоб Господь Бог наш послав йому (*або* їй) благодать ізбавління і звільнення від недуги, і щоб воздвигнув його (*або* її) з постелі болізни, промовмо всі: Господи, вислухай і помилуй.

Л: Господи, помилуй. *тричі.*

С: Бо милостивий і чоловіколюбець Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків.

Л: Амінь.

*Іерей молиться:*

Безначальний, вічний, святий святих, Ти післав на землю єдинородного Твого Сина, що зціляє всяку недугу і всяку неміч душ і тілес наших, пошли Святого Твого Духа, і освяти елей цей, і вчини, щоб він був для раба Твого (*або* раби Твоєї) *імярек*, що помазується, на повне визволення від гріхів його (*або* її), на насліддя царства небесного.

*Виголос:*

Бо Твоє єсть милувати і спасати нас, Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, з єдинородним Твоїм Сином, і присвятим і благим, і животворящим Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки віків.

Л: Амінь.

*Іерей помазує недужого хрестовидно, мовлячи оцю молитву:*

Отче святий, лікарю душ і тілес, Ти послав єдинородного Твого Сина, Господа нашого, Ісуса Христа, що зціляє всяку недугу і рятує від смерти, зціли помазанням цим раба Твого (*або* рабу Твою) *імярек*, від тілесної і душевної немочі, якою він одержимий (*або* вона одержима), і оживи його (*або* її) благодаттю Христа Твого, молитвами пресвятої Владичиці нашої Богородиці, і приснодіви Марії, і всіх святих Твоїх. Бо Ти еси джерело uzдоровлень, Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, з єдинородним Твоїм Сином, і єдиносущним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки віків, амінь.

*Іерей, якщо має з собою святе Євангеліє, кладе письменами на голову недужого. Іерей не кладе рук, тільки голосно говорить оцю молитву:*

Царю святий, милосердний і многомилостивий, Господи Ісусе Христе, Сину і Слове Бога живого. Ти не хочеш смерти грішника, але щоб він навернувся і жив. Не мою грішну руку кладу я на голову того, що прийшов (*або* тої, що прийшла) до Тебе в гріхах і просить в Тебе через нас прощення гріхів, а Твою руку, кріпку і сильну, що у тій святій Євангелії, що її мої співслужителі тримають (*або* що її я тримаю) на голові раба Твого (*або* раби Твоєї) *імярек*. І молюся (з ними) і прошу милостивне і незлопам'ятне чоловіколюбіє Твоє, Боже, спасителю наш. Ти через пророка Твого Натана дарував відпущення Давидові, що покався в своїх гріхах, і прийняв покайну молитву Манасії. Ти і раба Твого (*або* рабу Твою) *імярек*, що кається в своїх гріхах, приймає через властиве Тобі чоловіколюбіє, не зважаючи на всі його (*або* її) прогрішення. Бо Ти еси Бог наш, що велів і сімдесят разів по сім прощати тим, що падають в гріхи, бо як Твоя велич, так і милість Твоя, і Тобі належить усяка слава, честь і поклонення, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

*І знявши євангеліє з голови недужого, дають йому цілувати його.*

С: Слава Тобі, Христе Боже, уповання наше, слава Тобі.

Л: Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь. Господи помилуй. (*Тричі*). Благослови.

С: Христос істинний Бог наш, молитвами пречистої своєї Матері, силою чесного і животворящего хреста, святого, славного і

всехвального апостола Якова, і першого архиєрея єрусалимського, брата божого, і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

Л: Амінь.

### Молитва Розрішення

Господь і Бог наш Ісус Христос, благодатю і щедротами свого чоловіколюбія, нехай простить тобі, чадо *імярек*, всі прогрішення твої; і я, недостойний ієрей, властю його, мені даною, прощаю і розрішаю тебе від усіх гріхів твоїх, в ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа, амінь.

Достойно: Слава, і Нині: і відпуст.